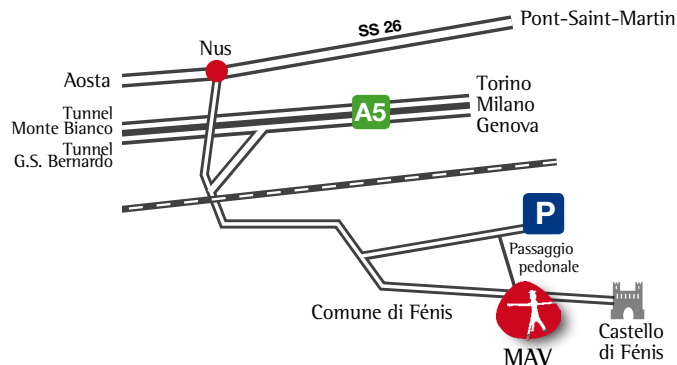


La materia
La matière est à l'origine
 è all'origine di tutto.
de tout.
 Materia da guardare,
Matière à regarder;
 conoscere, toccare,
à connaître, à toucher;
 modellare, lavorare per
à modeler, à travailler pour
 creare opere e manufatti.
créer des ouvrages et
 Indistruttibile, costituisce
des objets.
 l'essenza dell'ambiente
Indestructible, elle constitue
 naturale.
l'essence du milieu naturel.
 I nostri artigiani lavorano
Nos artisans travaillent en
 in particolare pietre ollari
particulier des pierres ollaires,
 di diversa grana ma anche
de grain différent, et toutes
 pietre locali raccolte lungo i
les pierres locales qu'ils
 torrenti e sulle montagne
ramassent le long des torrents et
 del territorio.
sur les montagnes du territoire.



Museo
 dell'Artigianato
 Valdostano
 di tradizione

86, Hameau Chez Sapin - Fénis
 tel +39 0165 763912
 info@mav.ao.it
 www.mav.ao.it



IVAT SIÈGE ADMINISTRATIF
 99, rue Chambéry - Aoste
 tel/fax +39 0165 263609
 info@ivat.org
 www.ivat.org

mémories
 di
 PIETRA
RRE

APERTO
 DAL MARTEDÌ ALLA DOMENICA
 DALLE ORE 10 ALLE ORE 18

mémories
 di
 PIETRA
RRE



Museo
 dell'Artigianato
 Valdostano
 di tradizione



18 luglio
 30 settembre 09

Museo dell'Artigianato
 Valdostano di tradizione

SIN DAI TEMPI ANTICHI LA PIETRA HA AVUTO UNA GRANDE IMPORTANZA. CONSIDERATO PREZIOSO ELEMENTO, SIMBOLO DI DUREZZA E DI RESISTENZA, VENIVA UTILIZZATO PER LA FABBRICAZIONE DI OGGETTI D'USO, ELEMENTI ARCHITETTONICI E RAPPRESENTAZIONI SCULTOREE. OGGI, INTAGLIATA E SCOLPITA, ACQUISTA UN ALTRO VALORE. DALLA MATERIA GREZZA, L'ARTIGIANO LIBERA LE PROPRIE CREAZIONI ATTRAVERSO UN CONTATTO CON LA NATURA CHE GLI PERMETTE DI SCOPRIRE E DI SFRUTTARE AL MEGLIO CON UN LUNGO E COSTANTE ESERCIZIO LA MATERIA PRIMA OFFERTA. CON IL SUO PRIMO ALLESTIMENTO TEMPORANEO, MEMORIE DI PIETRA, IL MAV VUOLE TRASMETTERE L'IMPORTANZA DI QUESTA MATERIA, PRIMO ELEMENTO TRATTATO NEL PERCORSO MUSEALE. UNA MOSTRA CHE INVADERÀ L'AREA VERDE ESTERNA E LO SPAZIO ESPOSITIVO AL PRIMO PIANO. UN'OCCASIONE PER VALORIZZARE LE PRODUZIONI LAPIDEE ATTUALI: LA PIETRA E IL SUO UTILIZZO NELLA CONCRETA FANTASIA DEGLI ARTIGIANI, METTENDO IN EVIDENZA IL LABILE CONFINE TRA ARTIGIANATO E ARTE. LA FORZA DI UNA MATERIA CHE, PLASMATA DALLE ABILI MANI DEGLI ARTIGIANI, SI TRASFORMA IN OGGETTO DELLA TRADIZIONE O IN OPERA INNOVATIVA.

DÈS LES TEMPS ANCIENS LA PIERRE A ÉTÉ CONSIDÉRÉE COMME UN ÉLÉMENT PRÉCIEUX. SON IMPORTANCE A TOUJOURS ÉTÉ GRANDE. SYMBOLE DE DURETÉ ET DE RÉSISTANCE, ELLE ÉTAIT UTILISÉE POUR FABRIQUER DES OBJETS D'USAGE COURANT, DES ÉLÉMENTS ARCHITECTURAUX, DES REPRÉSENTATIONS SCULPTURALES. AUJOURD'HUI, GRAVÉE ET SCULPTÉE, ELLE ACQUIERT UNE AUTRE VALEUR. L'ARTISAN DÉGAGE SES CRÉATIONS DE LA MATIÈRE BRUTE. LE CONTACT AVEC LA NATURE, AVEC UNE LONGUE PRATIQUE, CONSTANTE, LUI A PERMIS DE DÉCOUVRIR LA MATIÈRE PREMIÈRE QUI LUI ÉTAIT OFFERTE ET DE L'EXPLOITER AU MIEUX. AVEC SON PREMIER ACCROCHAGE TEMPORAIRE, MÉMOIRES DE PIERRE, LE MAV VEUT TRANSMETTRE L'IMPORTANCE DE LA MATIÈRE, ET DANS CE CAS DE LA PIERRE, QUI EST LE PREMIER ÉLÉMENT TRAITÉ DANS LE PARCOURS DU MUSÉE. UNE EXPOSITION QUI ENVAHIRA LES ESPACES VERTS À L'EXTÉRIEUR ET LES ZONES D'EXPOSITION DES PREMIERS ÉTAGES. UNE OCCASION POUR METTRE EN ÉVIDENCE LES PRODUCTIONS ACTUELLES EN PIERRE : LES ARTISANS EXPRIMENT CONCRÈTEMENT TOUTE LEUR IMAGINATION DANS L'UTILISATION DE CE MATÉRIAU, AUX CONFINS MOUVANTS ENTRE ART ET ARTISANAT. LA FORCE D'UNE MATIÈRE QUI, FAÇONNÉE PAR LES MAINS HABILES DES ARTISANS, DEVIENT OBJET TRADITIONNEL ET ŒUVRE MODERNE.

memorie
di
PIETRA

La Mostra "Memorie di pietra" vuole mettere in evidenza gli artigiani valdostani che, per passione o per professione, hanno dato voce alla materia grezza, trasformandola in oggetti di artigianato; esplorando i personali temi con stili e gesti anche molto diversi tra loro.

BOTTAN CESARE trova nella pietra locale un fascino che lo riporta alle sue origini • *trouve dans la pierre locale un charme qui est pour lui un retour à ses origines.*

COLLÉ RINO si dedica alla tornitura tra passione e formazione • *formé au tournage, s'y consacre avec passion.*

FERRARI CLAUDIO lavora la pietra dedicandosi come professione alla creazione di oggetti tradizionali tra cui le stufe • *fait de la pierre une profession et crée des objets traditionnels, entre autres des poêles.*

FERRARI RENZO si fa maestro nel trasmettere la propria passione ai figli • *maître artisan, transmet sa passion à ses enfants.*

PIELLER NILO interpreta la materia portata dall'alluvione come qualcosa da poter plasmare • *interprète la pierre charriée par l'inondation comme une matière à façonner.*

SAVIN DONATO traendo ispirazione dalla natura crea opere innovative abbozzando appena la materia • *tirant son inspiration de la nature, crée des œuvres innovantes, en ébauchant à peine la matière.*

ZAVATTARO ROBERTO trae ispirazione dagli oggetti della tradizione che trasforma mantenendone la funzione d'uso • *s'inspire des objets de la tradition, qu'il transforme en en gardant la fonction d'usage.*



L'exposition Mémoires de pierre se propose d'attirer l'attention sur les artisans valdôtains qui, par passion ou par profession, ont fait parler la matière brute et l'ont transformée en objets d'artisanat qui reflètent leurs thèmes personnels, exprimés avec toute la différence des styles et des gestes.



COLLÉ ANDREA viene affascinato dalle forme che possono scaturire da un semplice blocco di pietra grezza. • *est fasciné par les formes qui peuvent émerger d'un simple bloc de pierre brute.*



DAGUIN GINO, attraverso i suoi presepi ed i suoi Santi, riesce a trasmettere la semplicità di un tempo • *arrive à transmettre avec ses crèches et ses saints la simplicité du temps passé.*



FERRARI FABRIZIO attraverso le sue opere ricerca nuove forme entro i confini della tradizione • *recherche au travers de ses œuvres de nouvelles formes à l'intérieur des confins de la tradition.*



JOLY MARCO permette alla materia di parlare da sé, l'istinto lo guida alla creazione dell'opera • *permet à la matière de parler d'elle-même, c'est l'instinct qui le guide dans la création de son œuvre.*



SALTO SILVANO si esprime attraverso opere "monumentali" • *il s'exprime à travers des œuvres « monumentales ».*



YON SEBASTIANO attraverso i suoi bassorilievi tenta in modo professionale una interessante combinazione tra legno e pietra • *tente en professionnel une combinaison intéressante entre le bois et la pierre dans ses bas-reliefs.*